

TRADUCCIÓN INVERSA, IENA 2013

1. Envisagez plutôt le cas des pays qui sortiront de la crise avant les autres.

Consideran **Consideren** más bien el caso de los países que ~~saldrán~~ **salgan** de la crisis antes de los otros/**demás**.

V3 V3

Vous, impératif: Ustedes= consideren. Usted= Considere. Vosotros= considerad.

Subordonnée relative (qui complète un nom commun: “les pays qui + verbe...”) au futur en français: FUTUR en espagnol si l'action va se réaliser dans un contexte précis et avec certitude. SUBJONCTIF en espagnol si l'action est potentielle, elle se réalisera mais on ne sait pas quand, quels pays exactement...

Autre exemple: **la última persona que salga** tendrá que apagar la luz. **MAIS la persona que llegará** en el tren de las 16H es la que debes acompañar hasta la sede de la empresa.

2. La plupart des produits soldés ne correspondaient pas à ce qu'il était venu chercher.

La mayoría de los productos/**artículos** rebajados no correspondían a lo que había venido **a** buscar.

S3

3. Lorsque nous connaissons les résultats de l'enquête, nous vous en ferons part.

Quando (~~conocer~~) conozcamos los resultados de la ~~investigación~~ **encuesta**, les anunciaremos eso/ **se lo comunicaremos**.

V3 (pourquoi ne pas avoir conjugué le verbe? Oubli???) Fs1

Investigación= recherche // encuesta, sondeo = enquête, sondage

“VOUS EN”: VOUS= COI EN=COD Traduction SE (a ustedes) LO (cela, les résultats de l'enquête) Précision: “EN” n'est pas à traduire obligatoirement car il n'y a aucune ambiguïté, on sait qu'on informe de cela. On pourrait donc aussi accepter “les informaremos” (les= COI “a ustedes”).

Faire part= comunicar

4. On entend désormais les experts à toute heure et sur tous les médias.

De ahora en adelante/**ya** se oyen **los** expertos a todas horas y en todos los medios de comunicación.

G3

ON = SE + 3° personne qui s'accorde avec le complément français, lequel est en fait sujet du verbe en espagnol: se oyen expertos, se toman medidas drásticas.

MAIS, avec un complément de personne au pluriel (comme "expertos"), on peut accepter SE OYE A EXPERTOS (le verbe reste au singulier car "expertos" avec le "a" devant est COD, donc pas d'accord du verbe).

5. Si le stage avait eu lieu dans un autre environnement, il n'aurait pas été aussi formateur

Si el ~~curso~~ las prácticas hubieran tenido lugar en ~~un~~ otro entorno, no habría sido tan formador.

Fs1 G2 (bonus sur "prácticas" non obtenu).

6. Les Colombiens espéraient que les négociations débouchent sur une paix durable.

Los colombianos esperaban que las negociaciones ~~conducen~~ condujeran a una paz ~~durable~~ duradera.

V3 b2 (bonus "paz duradera" non obtenu).

Espérer que = esperar que + subjonctif

Attendre que = esperar a que + subjonctif

Attention à la concordance des temps avec le subjonctif (ici, subjonctif imparfait car principale à l'imparfait).

7. C'est en quittant l'autoroute qu'ils étaient arrivés dans ce village au bord du lac.

Había sido/~~Era~~ saliendo de/ dejando la autopista como/~~cuando~~ habían llegado ~~en~~ a este pueblo a orillas del lago.

G2 (bonus "era dejando" non obtenu)

Forme emphatique: la règle est que "ser" doit se conjuguer au même temps que le verbe principal de la phrase. Mais dans certains cas, il y a des usages différents et courants, acceptés grammaticalement:

SER à l'imparfait... verbe principal au plus-que-parfait (comme ici).

Ser présent indicatif ... verbe principal au conditionnel

Ser présent indicatif ... verbe principal passé composé

Ser futur ... Verbe principal au subjonctif présent.

Pour traduire "que" dans cette formule emphatique, on se demande ce qui est mis en relief: "en quittant l'autoroute": si on considère que c'est une manière, "COMO". Si on considère que c'est le momento, "CUANDO".

Ne pas oublier le “a” après les verbes de mouvement: llegar al pueblo, viajar a un país, venir a buscar...

8. Souviens-toi que l'Andalousie faisait partie des régions les plus touchées par le chômage.

Acuérdate de que/ **recuerda que** la Andalucía formaba parte de las regiones más afectadas por el paro.

G2 Bonus “acuérdate de que”+3

Jamais d'article devant les noms de villes, régions, pays (sauf quelques exceptions, qui par ailleurs dans la langue courante tendent à s'employer sans article).

9. Le prix avait bien entendu été attribué aux chercheurs les plus méritants.

Por supuesto/ **desde luego/ naturalmente**, el premio había sido atribuido/**otorgado** a los investigadores más merecedores.

10. N'attendez pas que la reprise se confirme pour investir. Prenez des risques !

No esperen **a** que la recuperación se ~~confirma~~ **confirme** para invertir. ¡Tomen riesgos!

G1 V3

“Attendre”: Cf phrase 6

Total: -28 points fautes/100

Note finale: 14,4/20